



2024/1304

14.5.2024

PROTOCOLUL DE MODIFICARE A ACORDULUI DINTRE UNIUNEA EUROPEANĂ ȘI JAPONIA PENTRU UN PARTENERIAT ECONOMIC

UNIUNEA EUROPEANĂ și JAPONIA,

DUPĂ ce au reevaluat necesitatea includerii unor dispoziții privind libera circulație a datelor în Acordul dintre Uniunea Europeană și Japonia pentru un parteneriat economic, semnat la Tokyo la 17 iulie 2018 (denumit în continuare „acordul”), în conformitate cu articolul 8.81 din acord,

CONVIN CU PRIVIRE LA URMĂTOARELE DISPOZIȚII:

Articolul 1

Cuprinsul acordului se modifică prin eliminarea cuvintelor „articolele 8.70-8.81” și înlocuirea lor cu cuvintele „articolele 8.70-8.82”.

Articolul 2

Articolul 8.71 din acord se modifică prin eliminarea cuvântului „și” de la sfârșitul literei (a), prin eliminarea punctului de la sfârșitul literei (b) punctul (ii) și înlocuirea acestuia cu un punct și virgulă și prin introducerea următoarelor litere imediat după litera (b) punctul (ii):

„(c) «persoană vizată» înseamnă:

- (i) o întreprindere vizată;
- (ii) un antreprenor al uneia dintre părți; și
- (iii) un furnizor de servicii al uneia dintre părți; și

(d) «date cu caracter personal» înseamnă orice informație referitoare la o persoană fizică identificată sau identificabilă.”.

Articolul 3

Articolul 8.81 din acord se înlocuiește cu următorul text:

„Articolul 8.81

Transferul transfrontalier de informații prin mijloace electronice

(1) Părțile se angajează să asigure transferul transfrontalier de informații prin mijloace electronice atunci când această activitate este destinată desfășurării activității unei persoane vizate.

(2) În acest scop, o parte nu adoptă sau nu menține măsuri care interzic sau restricționează transferul transfrontalier de informații prevăzut la alineatul (1) prin:

- (a) solicitarea de a utiliza instalații informatice sau elemente de rețea de pe teritoriul părții pentru prelucrarea informațiilor, inclusiv prin solicitarea utilizării unor instalații informatice sau elemente de rețea care sunt certificate sau aprobate pe teritoriul părții;
- (b) solicitarea de a localiza informații pe teritoriul părții pentru stocare sau prelucrare;
- (c) interzicerea stocării sau a prelucrării informațiilor pe teritoriul celeilalte părți;
- (d) condiționarea transferului transfrontalier de informații de utilizarea unor instalații informatice sau elemente de rețea de pe teritoriul părții ori de cerințe de localizare pe teritoriul părții;
- (e) interzicerea transferului de informații pe teritoriul părții; sau

- (f) solicitarea aprobării părții înainte de transferul informațiilor către teritoriul celeilalte părți ⁽¹⁾.
- (3) Nicio dispoziție a prezentului articol nu împiedică o parte să adopte sau să mențină măsuri incompatibile cu alineatele (1) și (2) pentru a atinge un obiectiv legitim de politică publică ⁽²⁾, cu condiția ca măsura:
- (a) să nu fie aplicată într-un mod care ar constitui un mijloc de discriminare arbitrară sau nejustificată între țările în care există condiții similare sau o restricție disimulată a comerțului; și
 - (b) să nu impună asupra transferului de informații restricții mai importante decât cele care sunt necesare pentru atingerea obiectivului. ⁽³⁾
- (4) Nicio dispoziție a prezentului articol nu împiedică o parte să adopte sau să mențină măsuri privind protecția datelor cu caracter personal și a vieții private, inclusiv în ceea ce privește transferurile transfrontaliere de informații, cu condiția ca dreptul părții respective să prevadă instrumente care să permită transferurile în condiții de aplicare generală ⁽⁴⁾ pentru protecția informațiilor transferate.
- (5) Prezentul articol nu se aplică transferului transfrontalier de informații deținute sau prelucrate de către o parte sau în numele acesteia.
- (6) O parte poate propune în orice moment celeilalte părți să revizuiască măsurile enumerate la alineatul (2)."

Articolul 4

După articolul 8.81 din acord se introduce următorul articol:

„Articolul 8.82

Protecția datelor cu caracter personal

- (1) Părțile recunosc că persoanele fizice au dreptul la protecția datelor lor cu caracter personal și a vieții private, astfel cum se prevede în actele cu putere de lege și actele administrative ale fiecărei părți, și că standardele înalte în acest sens contribuie la încrederea în economia digitală și la dezvoltarea comerțului. Fiecare parte recunoaște dreptul celeilalte părți de a stabili nivelul adecvat de protecție a datelor cu caracter personal și a vieții private, care trebuie să fie asigurat prin măsurile sale respective.
- (2) Fiecare parte se străduiește să adopte măsuri care să protejeze persoanele fizice, fără discriminare pe criterii de naționalitate sau de reședință, împotriva încălcărilor protecției datelor cu caracter personal care au loc în jurisdicția sa.
- (3) Fiecare parte adoptă sau menține un cadru juridic care prevede protecția datelor cu caracter personal legate de comerțul electronic. La elaborarea cadrului său juridic pentru protecția datelor cu caracter personal și a vieții private, fiecare parte trebuie să țină seama de principiile și de orientările organismelor internaționale relevante. Părțile recunosc, de asemenea, că standardele ridicate de protecție a vieții private și a datelor în ceea ce privește accesul autorităților publice la datele deținute de sectorul privat, cum ar fi cele prezentate în Principiile OCDE privind accesul administrației publice la datele cu caracter personal deținute de entitățile din sectorul privat, contribuie la încrederea în economia digitală.

⁽¹⁾ Pentru mai multă certitudine, alineatul (2) litera (f) nu împiedică o parte:

- (a) să supună aprobării utilizarea unui instrument specific de transfer sau a unui transfer transfrontalier specific de informații din motive legate de protecția datelor cu caracter personal și a vieții private, în conformitate cu alineatul (4);
- (b) să solicite certificarea sau evaluarea conformității produselor, serviciilor și proceselor TIC, inclusiv a inteligenței artificiale, înainte de comercializarea sau utilizarea lor pe teritoriul său, pentru a asigura conformitatea cu actele cu putere de lege și actele administrative compatibile cu prezentul acord sau în scopuri de securitate cibernetică, în conformitate cu alineatele (3) și (4) și cu articolele 1.5, 8.3 și 8.65; sau
- (c) să solicite reutilizatorilor de informații protejate de drepturi de proprietate intelectuală sau de obligații de confidențialitate care decurg din actele cu putere de lege și actele administrative interne compatibile cu prezentul acord respectarea acestor drepturi sau obligații atunci când transferă informațiile la nivel transfrontalier, inclusiv în ceea ce privește cererile de acces din partea instanțelor și a autorităților din țări terțe, în conformitate cu articolul 8.3.

⁽²⁾ În sensul prezentului articol, «obiectiv legitim de politică publică» se interpretează în mod obiectiv și permite urmărirea unor obiective precum protecția siguranței publice, a moralității publice, a vieții sau a sănătății oamenilor, animalelor sau plantelor sau menținerea ordinii publice sau a altor obiective similare de interes public, ținând seama de caracterul evolutiv al tehnologiilor digitale.

⁽³⁾ Pentru mai multă certitudine, prezentul alineat nu afectează interpretarea altor excepții din prezentul acord, nici aplicarea acestora la prezentul articol și nici dreptul unei părți de a o invoca pe oricare dintre ele.

⁽⁴⁾ Pentru mai multă certitudine, în conformitate cu caracterul orizontal al protecției datelor cu caracter personal și a vieții private, «condițiile de aplicare generală» se referă la condiții formulate în termeni obiectivi care se aplică orizontal unui număr neidentificat de operatori economici și care vizează astfel o serie de situații și de cazuri.

- (4) Fiecare parte publică informații privind protecția datelor cu caracter personal și a vieții private pe care le pune la dispoziția utilizatorilor comerțului electronic, inclusiv:
- (a) modul în care persoanele fizice pot introduce căi de atac pentru o încălcare a protecției datelor cu caracter personal sau a vieții private care decurge din comerțul digital; și
 - (b) orientări și alte informații privind respectarea de către întreprinderi a cerințelor legale aplicabile în materie de protecție a datelor cu caracter personal și a vieții private.”.

Articolul 5

Articolul 8.63 din acord se elimină.

Articolul 6

Prezentul protocol intră în vigoare în conformitate cu articolul 23.2 alineatele (1) și (2) din acord.

Articolul 7

(1) În conformitate cu articolul 23.8 din acord, prezentul protocol este redactat în dublu exemplar în limbile bulgară, cehă, croată, daneză, engleză, estonă, finlandeză, franceză, germană, greacă, italiană, letonă, lituaniană, maghiară, malteză, olandeză, polonă, portugheză, română, slovacă, slovenă, spaniolă, suedeză și japoneză, textele în fiecare limbă fiind egal autentice.

(2) În cazul oricărei divergențe de interpretare, prevalează textul redactat în limba în care a fost negociat protocolul.

DREPT CARE subsemnații, pe deplin autorizați, au semnat prezentul protocol.

Съставено в Брюксел на тридесет и първи януари две хиляди двадесет и четвърта година.

Hecho en Bruselas, el treinta y uno de enero de dos mil veinticuatro.

V Bruselu dne třicátého prvního ledna dva tisíce dvacet čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den enogtredivte januar to tusind og fireogtyve.

Geschehen zu Brüssel am einunddreißigsten Januar zweitausendvierundzwanzig.

Kahe tuhanda kahekümne neljanda aasta jaanuarikuu kolmekümne esimesel päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τριάντα μία Ιανουαρίου δύο χιλιάδες είκοσι τέσσερα.

Done at Brussels on the thirty-first day of January in the year two thousand and twenty four.

Fait à Bruxelles, le trente-et-un janvier deux mille vingt-quatre.

Sastavljeno u Bruxellesu trideset prvog siječnja godine dvije tisuće dvadeset četvrte.

Fatto a Bruxelles, addì trentuno gennaio duemilaventiquattro.

Briselē, divi tūkstoši divdesmit ceturťā gada trīsdesmit pirmajā janvārī.

Priimta du tūkstančiai dvidešimt ketvirtų metų sausio trisdešimt pirmą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-huszonegyedik év január havának harmincegyedik napján.

Magħmul fi Brussell, fil-wieħed u tletin jum ta' Jannar fis-sena elfejn u għoxrin.

Gedaan te Brussel, eenendertig januari tweeduizend vierentwintig.

Sporządzono w Brukseli dnia trzydziestego pierwszego stycznia roku dwa tysiące dwudziestego czwartego.

Feito em Bruxelas, em trinta e um de janeiro de dois mil e vinte e quatro.

Íntocmit la Bruxelles la treizeci și unu ianuarie două mii douăzeci și patru.

V Bruseli tridsiateho prvého januára dvetisícdvadsaťštyri.

V Bruslju, enaintridesetega januarja dva tisoč štiriindvajset.

Tehty Brysselissä kolmantenakymmenentenäensimmäisenä päivänä tammikuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäneljä.

Som skedde i Bryssel den trettioförsta januari år tjugohundratjugofyra.

二千二十四年一月三十一日にブリュッセルで、作成した。

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Ghall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen

W. Kohl

S. W. Kohl

За Япония
 Por Japón
 Za Japonsko
 For Japan
 Für Japan
 Jaapani nimel
 Για την Ιαπωνία
 For Japan
 Pour le Japon
 Za Japan
 Per il Giappone
 Japānas vārdā –
 Japonijos vardu
 Japán részéről
 Ghall-Ġappun
 Voor Japan
 W imieniu Japonii
 Pelo Japão
 Pentru Japonia
 Za Japonsko
 Za Japonsko
 Japanin puolesta
 För Japan

相川 俊

W. Müller
S. Pösch

欧州連合のために

日本国のために

相
川
一
俊